

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Из-за острова на стрежень Разин)	Volga, Volga (Sten'ka Rasin)	Sten'ka Razin	Volga, Volga (Stenka Rasin)

*tradukita de Kristian Langgaard**tradukita de Frieder Weigold**tradukita de N. N. 20*

1. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

1. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgafflod  
Sten'ka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

2. На переднем Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

Sur l' antaŭa Sten'ka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

På den første høvding Sten'ka  
sidder selv i bådens stavn,  
han på kamp og strid ej tænker,  
har prinsessen i sin favn.

3. А она, потушив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

Sed la viroj murmuregas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino anstataŭos.  
Li fariĝis mem virin'"

3. Ŝi mallevas la okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

Men hans mænd er Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозилс  
Сам наутро бабой стал .

Tiun mokon aŭdas Sten'ka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la persinon  
li per sia forta man'.

4. Liaj viroj tamen grumbas:  
"Post nur unu nokto jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro am'!"

Sten'ka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Sten'kas røst.

...

...

...

...

5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la principon, Per la forta, ega man'.	..... ..... ..... .....
6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза.	"Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	..... ..... ..... .....
7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	..... ..... ..... .....
8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	..... ..... ..... .....
9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet'!"	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.
10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la principin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/
...	...	...	...

11. “Что ж вы, братцы, приуныли?  
Эй, ты, Филька, черт, пляши!  
Грянем песню удачную  
На помин ее души!..”

“Nun agordu balalajkojn!  
Ludi, danci volas ni!  
Estu gajaj, kamaradoj  
je la belmemor’ pri ŝi!”

11. “Diabloj! Kial vi silentas?  
Dancu, kantu ja pro ŝi!  
Kaj eksonu la kantado,  
La fratara melodi’!”

“Men hvad fanden, hvorfor hænger  
I med næbbet? Bliv kun ved!  
Dans og syng de røversange,  
syng for hendes sjælefred!”

12. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные  
Острогрудые челны.

Jen dum kanto, danco, ludo  
sur la ondoj de l’ river’  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer’.

12. De l’ insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car’,  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme’ de l’ kozakar’.

Frem fra øen - ud på dybet  
stævner Stenjka Rasin ud  
/: med den stærke, stolte både,  
sejler fra sin døde brud. :/

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub* <http://ru.wikipedia.org>, *la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo* <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) *en Esperanton de* KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

*Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “*<http://www.esperantonia.dk>*”.*

*kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon* <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

*Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple:*

<http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.

*Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon* <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) *en Esperanton de* Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano* Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), *dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.*

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) *en la Danan de* N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

*Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon* [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) *sub* <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.